

ОТЗЫВ

Научного руководителя о ВКР

Дарьи Владимировны Стахеевой

Вербализация стресса в немецкоязычной публицистике,

Возможности и трудности перевода на русский

Выпускная квалификационная работа Дарьи Владимировны Стахеевой посвящена лексическим способам вербализации понятия «стресс» в немецкоязычных публицистических материалах и возможностям перевода на русский. До сих пор исследования с такой постановкой задачи, насколько нам известно, на материале немецкого в качестве исходного языка и русского в качестве языка перевода не проводились. Актуальность работы также определяется достаточно высокой частотностью лексики с такой семантикой в текстах, которые переводятся устно и письменно для представителей различных профессий и интересующихся этими вопросами непрофессиональных читателей и слушателей. Можно считать, исследовательскую задачу, которую ставит перед собой Дарья Владимировна, новой и интересной, а результаты проведённого анализа востребованными в переводческой практике. Автор работы демонстрирует знание теоретических основ перевода, рассматривает классификации переводческих соответствий и трансформаций, имеет навыки анализа терминологической лексики, что абсолютно необходимо переводчику, а также убедительно рассуждает о типологии переводческих ошибок.

Материалом исследования послужили тексты научно-популярных изданий, собранные в два специальных тематических сборника, из которых методом сплошной выборки составлен корпус примеров, которые автор классифицирует и делает выводы о частотности употребления соответствующих слов и словосочетаний. Особо стоит отметить анализ сложных для перевода лексем, учёт контекста и фоновых знаний, которые помогают переводчику адекватно передать варианты значения. Корпус примеров представляет собой особую ценность для переводчиков как источник лексического материала для подготовки к работе и самостоятельных тренингов.

Дарья Владимировна демонстрирует достаточную общую филологическую грамотность при составлении лексико-семантического поля

«стресс», а также в комментариях к нему и в общих выводах. Заслуживают внимания и суждения автора о причинах постепенного перехода лексем и словосочетаний с семантикой «стресс» из научных контекстов в состав общеупотребительной лексики.

Структура работы логична, примеры и варианты перевода представлены в достаточном для понимания выводов объеме. Библиография (48 наименований на русском, немецком и английском языках, 4 словаря и 5 источников в интернете) отражает знакомство автора с исследованиями, которые послужили базой для самостоятельных выводов, а также умение работать с языковым материалом. Особо следует отметить приложение, представляющее собой немецкоязычный список лексики со значением «стресс», которое будет полезно практикующим переводчикам и филологам. В дальнейшем работу над этим материалом можно будет продолжить.

Выпускная квалификационная работа Д.В. Стахеевой представляет собой законченное самостоятельное исследование, отвечающее в полном объеме требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, работа свободна от плагиата (цитируемые фрагменты снабжены кавычками и сносками) и заслуживает положительной оценки.

23.05.2016

Г.В.Липис